

## EMPLOYMENT CONTRACT TRC No.

Moscow

### [date]

Independent nonprofit organization of Additional Professional Education CPL (Center for the perfection languages), hereinafter referred to as the "Company", represented by Managing Director, Yuliya Kálnet, on one side, and the [ ] citizen, [ ] hereinafter referred to as the "Employee", on the other side, enter into the following contract:

### 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

- 1.1 The Employee shall be employed on a full-time basis by CPL (Center for the perfection languages) to fill the position of «Paid-by-hour Teacher of English » with a monthly salary established in accordance with the existing staff list in amount [ ] ( ) roubles 00 kopeeks per 1 (one) academic hour after tax.
- 1.2 Additional time spent testing at clients is compensated at [ ] roubles per academic hour after tax.
- 1.3 Trial lessons and developmental meetings with potential clients are not compensated.
- 1.4 The Employee shall work for the Company as their primary employment.
- 1.5 The Employee is required to commence work on [ ]

### 2. LENGTH OF CONTRACT

- 2.1 This Contract shall be made and is valid for the period of one year from [ ]
- 2.2. Employment shall be formalised by a Company order issued on the basis of an employment contract.
- 2.3. This employment contract shall come into force and effect upon execution by both parties.

### 3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 3.1. The Employee shall have the right to:
  - Provision of work as stated in the employment contract;
  - A work place meeting the requirements of the state standards for organisation of labour and labour safety;
  - Holidays in accordance with established regular working hours, on weekends, holidays, paid annual leave;

## ТРУДОВОЙ ДОГОВОР № TRC

г. Москва

### [дата]

Автономная некоммерческая организация Дополнительного Профессионального Образования «Центр изучения и усовершенствования иностранных языков», именуемое в дальнейшем "Общество" в лице Генерального Директора, Кálnет Юлии Вячеславовны, с одной стороны, и гражданина [ ] [ ] именуемый в дальнейшем "Работник", с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1 Работник принимается на работу Автономная некоммерческая организация «Центр изучения и усовершенствования иностранных языков» на должность «Преподаватель английского языка - почасовик » с тарифной ставкой [ ] рублей 00 копеек за 1 (один) академический час после налогообложения.
- 1.2 Дополнительное время, отработанное у заказчика, посвященное тестированию, оплачивается из расчета [ ] рублей за один академический час после налогообложения.
- 1.3 Пробные уроки и встречи, проведенные у Заказчика, не оплачиваются.

1.4 Работа в Обществе является основным местом работы Работника.

1.5 Работник обязан приступить к исполнению трудовых обязанностей с [ ]

### 2. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 2.1 Настоящий договор заключен сроком на два месяца с [ ]
- 2.2. Прием на работу оформляется приказом по Обществу, изданным на основании заключенного трудового договора.
- 2.3. Настоящий трудовой договор вступает в силу с момента подписания его обеими сторонами.

### 3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 3.1. Работник имеет право на:
  - предоставление ему работы, обусловленной трудовым договором;
  - рабочее место, соответствующее условиям, предусмотренным государственными стандартами организации и безопасности труда;
  - отдыха, обеспечиваемый установлением нормальной продолжительности рабочего времени,

- protection of the labour rights thereof, freedoms and lawful interests by all means not prohibited by law;
- reimbursement for damage caused to the Employee in connection with the fulfilment of the employment duties thereof and compensation for moral damage in accordance with procedure established by Labour Code and other federal laws.

3.2. The Employee shall be obliged to:

- Perform in person the employment function described in the employment contract;

- Attend every lesson without exception, and be present at all planned office meetings, except in the cases of:

a) Client Postponement: For a class to be postponed by a client the CPL office should receive written confirmation from the client's HR department no less than 24 hours in advance. In the case of any advance client postponement, the employee automatically spends all of those advanced postponed hours in the CPL office;

Students are not allowed to postpone classes independently of their employers under any circumstances; phone calls, texts or emails from a student or group of students are not sufficient to postpone classes.

If a student or group of students contacts the employee directly they must be instructed to contact their HR departments who will, in turn, contact the CPL office. If employees have any doubts as to whether a lesson is scheduled or not they should contact the IPT office in advance for confirmation.

b) Late Cancellation: If a client cancels late e.g. less than 24 hours before a lesson CPL should be informed that a lesson was cancelled late every Friday, when employees visit the office with their Attendance Lists. All Late Cancellations must also be supported by a student signature (which can be collected the following week.)

c) Sickness: The company will pay a maximum of 1 day per month of sick pay without the presentation of a doctor's certificate.

Payment for days missed owing to sickness of more than one day per month will be paid only on presentation of a doctor's certificate, in accordance with the Labour Code of the Russian

предоставлением еженедельных выходных дней, нерабочих праздничных дней, оплачиваемых ежегодных отпусков;

- защиту своих трудовых прав, свобод и законных интересов всеми не запрещенными законом способами;
- возмещении вреда, причиненному Работнику в связи с исполнением трудовых обязанностей, и компенсацию вреда, в порядке, установленном трудовым договором.

3.2. Работник обязан:

- лично выполнять определенную трудовым договором трудовую функцию;
- предоставить гарантию на оказание услуг на весь курс обучения по каждой группе;
- посещать все без исключения уроки и присутствовать на всех, запланированных Обществом в графике офисных мероприятий, кроме случаев:

a) переноса (отмены) занятий по заявке обучаемых: для переноса занятий по просьбе клиента необходимо, чтобы в офис Общества (не позднее, чем за 24 часа до начала переносимого занятия) было представлено соответствующее письменное подтверждение из отдела HR компании клиента. В случае получения своевременного уведомления о переносе занятий по заявке клиента, преподаватель автоматически проводит все часы, отведенные на проведение перенесенных занятий, в офисе.

Студенты (клиенты) ни при каких обстоятельствах **не имеют право переносить занятия без разрешения своих работодателей**; телефонные, письменные уведомления, а также уведомления, присланные по электронной почте, обучаемым **не являются достаточными основаниями для переноса занятий**.

Если студент или группа студентов обращается с просьбой о переносе занятий непосредственно к преподавателю, он должен предложить им обратиться в свой офис, который в свою очередь свяжется (по данному вопросу) с Обществом. Если у преподавателей есть сомнения относительно того, перенесены ли занятия или нет, они должны заблаговременно обратиться за разъяснениями в Общество.

b) поздняя отмена занятий: при отмене клиентом занятий с нарушением установленного для этого срока, т.е. менее чем за 24 часа до начала занятия, Общество должно быть проинформировано об отмене занятия не позднее пятницы, когда учителя являются в офис со своими Табелями учета рабочего времени. Все отмены с нарушением установленного для этого срока должны подписываться обучаемым (которая может быть проставлена и на следующей неделе).

c) болезнь:

Общество оплачивает отсутствие преподавателей на рабочем месте по причине болезни не более одного дня в месяц без предоставления больничного листа. Оплата за пропущенные по причине болезни более одного дня в месяц производится при предоставлении

Federation.

In the cases of classes being missed for reasons other than those stated above, or of requests being made for payment for taught classes (or the request for payment for cancelled lessons which are not, in fact, late cancellations) which are not confirmed by student signatures, these are considered a breach of contract and payment for these hours will not be made.

- Present reports according to requests from the academic department, and in the format requested.
- Fulfil with due care the employment duties thereof, and the orders and instructions of their immediate superior within the Company;
- Fulfil with due care the internal regulations of the Company;
- Treat with due care Company property, use equipment only for its intended purpose, and use all equipment, materials and documentation made available for execution of the work;
- Submit medical certificates (medical reports) and other required documents confirming impairment of their health status and which is contrary to engagement in labour activities;
- Use the hardware and software facilities, working areas, other resources and property (including Intellectual Property) of the Company exclusively for the execution of work connected with the Company's activities;
- Not disclose the personal data of other employees, nor the economic, commercial, process, technical and other information which becomes known during the fulfilment of the employment duties throughout the effective term of the Contract, and for a three-year period following its termination.
- The scope of the Employee's specific employment duties shall be determined by the job description and the instructions of their immediate superior.

3.3. The Company shall have the right to:

- Have the right to decide where the lessons take place;
- Demand fulfilment by the Employee of the employment duties and careful attitude to the property of the employer and other employees, in compliance with company internal regulations;
- Enforce disciplinary and material liability of the Employee

больничных листов, расчет больничных производится в соответствии с ТК РФ.

Случаи пропуска занятий по любой из не указанных выше причин, равно как и требования о выплате заработной платы за проведенные уроки (или требование о ее выплате по факту отмены занятия с нарушением установленного для этого срока) не подтвержденные подписью учащегося, рассматриваются как нарушение положений контракта, и заработная плата за эти часы не начисляется и не выплачивается.

- предоставлять отчеты по требованию академического отдела, в установленной форме.
- добросовестно выполнять свои трудовые обязанности, приказы и распоряжения своего непосредственного начальника и Общества;
- соблюдать действующие в Обществе правила внутреннего трудового распорядка;
- бережно относиться к имуществу Общества, правильно и по назначению использовать переданные ему для работы оборудование, материалы и документацию;
- предоставлять медицинские справки (медицинское заключение) и другие необходимые документы, подтверждающие ухудшение состояния здоровья и противопоказания для выполнения трудовой деятельности;
- использовать технические и программные средства, производственные площади, другие ресурсы и собственность (в том числе интеллектуальную) Общества только для выполнения работ, связанных с деятельностью Общества;
- **Работник обязуется не разглашать персональные данные сотрудников, а также экономическую, коммерческую, технологическую, техническую и другую информацию, ставшую ему известной в связи с выполнением служебных обязанностей, в течение всего срока действия Договора и 3-х лет после его прекращения.**
- Перечень конкретных трудовых обязанностей Работника определяется должностной инструкцией и распоряжениями непосредственного начальника.

3.3. Общество имеет право:

- общество оставляет за собой право выбора места проведения учебных занятий.
- требовать от Работника исполнения им трудовых обязанностей и бережного отношения к имуществу работодателя и других сотрудников, соблюдения правил внутреннего трудового распорядка организации;
- привлекать Работника к дисциплинарной и

as provided for in the Labour Code;

3.4. The Company shall be obliged to:

- Ensure compliance with the Labour Code, laws and other regulations, local regulatory acts, terms and conditions of the employment contract and supplements;
- Provide work to the Employee as stipulated in the employment contract, create safe and efficient working conditions, and equip the work place in accordance with labour safety and hygiene requirements;
- In the fulfilment of their duties, to pay the teacher transport costs by public transport to the place where the classes are held if the work value is 60 academic hours;

As well as to compensate transport costs in amount of 30 Rubles, if client's office is more than 700 meters from Moscow metro station (or 2 bus stopovers)

- Provide for payment of salaries in full and in a timely manner.

#### 4. SALARY PAYMENT

4.1. The Company will provide a timetable for academic hours per month, and the employee is obliged to teach academic hours per month

4.2. For each academic hour taught the payment is 600 Roubles (net) per academic classroom study hour will be made (client postponements are not paid, but late cancellations are paid, subject to their being a client signature on the Attendance Sheet.) For each academic hour taught by Skype the payment is [ ] Roubles (net)

4.3. Salaries will be paid into the Employee's bank account, or in cash, no later than the 10<sup>th</sup> day of each month after the month worked.

4.4 The employer shall set aside an additional sum as income tax which will be paid by the employer on the employee's behalf, according to the laws and requirements of the Russian Federation.

#### 5. WORKING HOURS AND HOLIDAYS

5.1. The Employee will be provided with a flexible work schedule, under which the start, finish and length of the working day is controlled by the Company via a confirmed timetable of lessons.

The timetable of lessons will include up to 5 morning classes each week, starting from 08:00 and up to 5 evening classes each week, finishing by 21:30, including evening classes on Fridays, with the possibility of classes being scheduled on the weekends. Employees do not have the right to select their preferred clients, groups or schedules according to their own convenience.

5.2. A standard working week consists of 5 days (From Monday

материальной ответственности в порядке, установленном Трудовым кодексом;

3.4. Общество обязуется:

- соблюдать Трудовой кодекс, законы и иные нормативные правовые акты, локальные нормативные акты, условия трудового договора и его дополнений;
- предоставить Работнику работу, обусловленную трудовым договором, создать условия для безопасного и эффективного труда, оборудовать рабочее место отвечающее требованиям охраны и гигиены труда;
- в связи с производственной необходимостью оплачивать РАБОТНИКУ проезд общественным транспортом до места проведения занятий, если часовой объем составляет количество 60 часов в месяц; А также компенсировать транспортные расходы в размере 30 рублей за проезд, если офис клиента, где проводятся занятия, находится более, чем две автобусные остановки от метро (700 метров от станции метро);
- обеспечить своевременную выплату заработной платы в полном размере.

#### 4. ОПЛАТА ТРУДА

4.1 Общество предоставляет Работнику расписание на выработку академических часов в месяц,

4.2. За каждый академический аудиторный час, фактически выработанный, выплачивается 600 (шестьсот) рублей после всех налоговых выплат; поздние отмены оплачиваются при условии наличия подписи клиента в журнале учета рабочего времени.

За каждый академический час занятия по скайпу оплачивается [ ] рублей после всех налоговых выплат;

4.3. Заработная плата перечисляется на расчетный счет РАБОТНИКА или выдается по кассе не позднее 10 числа каждого месяца, следующего за тем, в котором она была начислена.

4.4. Заработная плата подлежит увеличению на ставку, предусмотренную Налоговым кодексом РФ, налога на доходы физических лиц, уплачиваемого Обществом в качестве налогового агента за работника.

#### 5. РАБОЧЕЕ ВРЕМЯ И ВРЕМЯ ОТДЫХА

5.1 РАБОТНИКУ устанавливается гибкий режим рабочего времени, при котором начало, окончание и продолжительность рабочего дня регулируются Обществом при составлении расписания занятий.

Расписание занятий обязательно включает до 5-ти утренних (начало с 8-00) и до 5-ти вечерних (окончание до 21-30) занятий, включая вечерние занятия в пятницу, с возможной учебной нагрузкой в выходные.

Преподаватели не имеют право по своему усмотрению выбирать учеников, группы или удобный для них рабочий график.

5.2 Стандартная рабочая неделя составляет пять дней (с понедельника по пятницу), при этом, Общество оставляет

– Friday); however the Company retains the right in certain circumstances to schedule classes for Employees on Sundays.

Working on weekends and national holidays will be negotiated by both parties to this contract, and payment or compensation will be made in accordance with the relevant laws of the Russian Federation.

- 5.3. The duration of annual paid leave shall be 28 calendar days.
- 5.4. Paid leave shall be granted to the Employee on an annual basis. The right to take holiday for the first year of employment shall accrue to the Employee on successful completion of the first six months of continuous employment with the Company.
- 5.5. Requests for paid holiday must be made by the Employee in writing for agreement by the Company no less than 3 weeks before the planned holiday.

The Company retains the right to refuse holiday requests if the above conditions are not met.

- 5.6. In the event of temporary disability the Employee shall obtain a doctor's certificate, notifying of this fact the head of the unit, the General Director or the Deputy General Director on the first day of sickness. The Company shall pay the Employee a sickness allowance in accordance with the federal law currently in force.

## **6. TERMINATION**

- 6.1. The employment contract may be terminated only on the grounds envisaged in the Labour Code of the Russian Federation.
- 6.2. The Employee shall be entitled to terminate the employment contract by providing not less than two weeks' written notice to this effect to the Company.
- 6.3. Termination of the employment contract shall be formalised by a Company order.

## **8. KEY TERMS AND CONDITIONS**

- 8.1. This contract is drawn up in duplicate, the first copy being held by the Company, the second being held by the Employee

## **9. COMPENSATION FOR DAMAGE**

за собой право при необходимости включать в расписание Работника занятия в Воскресенье.

Работа в выходные и праздничные дни производится по договоренности между сторонами настоящего Договора с оплатой или компенсацией в соответствии с действующим законодательством РФ.

- 5.3. Продолжительность ежегодного оплачиваемого отпуска составляет 28 календарных дней, при условии выработки рабочей нагрузки 60 академических часов.
- 5.4. Оплачиваемый отпуск предоставляется Работнику ежегодно. Право на использование отпуска за первый год работы возникает у Работника по истечении шести месяцев его непрерывной работы в Обществе.

5.5. В Обществе утверждается График отпусков, который может быть изменен по заявлению Работника и по согласованию с Обществом. Заявление об изменении планируемого срока отпуска должно быть предоставлено Работником для согласования с Обществом не менее чем за 3 недели до планируемого отпуска. Общество оставляет за собой право отказать в предоставлении незапланированного отпуска.

- 5.6. При временной нетрудоспособности (болезни) Работник обязан оформить больничный лист, уведомив об этом Руководителя подразделения в первый же день. Общество выплачивает Работнику пособие по временной нетрудоспособности в соответствии с действующим федеральным законом.

## **6. ПРЕКРАЩЕНИЕ ТРУДОВОГО ДОГОВОРА**

- 6.1. Прекращение трудового договора может иметь место только по основаниям, предусмотренным Трудовым кодексом Российской Федерации.
- 6.2. Работник имеет право расторгнуть трудовой договор, заключенный на определенный срок, предупредив об этом Общество в письменном виде не менее чем за две недели.
- 6.3. Прекращение трудового договора оформляется приказом по Обществу.

## **8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

- 8.1. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, первый из которых остается в ОБЩЕСТВЕ, второй находится у РАБОТНИКА.

## **9. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА**

9.1. Any materials losses incurred by the company owing to the behavior of an Employee will be compensated to the Company by the Employee.

9.1. За причиненный ОБЩЕСТВУ материальный ущерб РАБОТНИК несет материальную ответственность в соответствии с действующим законодательством.

**Signatories:**

**THE COMPANY**

Non-Profit organization Center for the Perfection English Language

Address Russia, 101000 Moscow, Lubyanskey minor street

Factual Address Russia, 101000 Moscow, Lubyanskey minor street 15/2

Tel/ faxes (495) 649-24-55

General Director Julia Calnet

---

(signature)

**THE EMPLOYEE**

---

(signature)

**Подписи:**

**КОМПАНИЯ**

Автономная некоммерческая организация «Центр изучения и усовершенствования иностранных языков»

Адрес Компании: Россия 101000, г. Москва, проезд Лубянский, дом 15, стр.2 .

Фактический адрес:

Россия 101000, г. Москва, проезд Лубянский, дом 15, стр.2 .

тел./ факс (495) 649-24-55

Гендиректор Кальнет Юлия Вячеславовна

---

(подпись)

**РАБОТНИК**

Паспорт выдан

ИНН

Страховое свидетельство

---

(подпись)